

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów użytkowych		
FA/O/2NST/C1/4			Translation of functional texts		
Język wykładowy		angielski			
Rok akademicki		2024/2025			
Kierunek		Filologia			
w zakresie		Filologia angielska			
Poziom studiów		drugiego stopnia			
Profil studiów		Ogólnoakademicki			
Forma studiów		nietacjonarne			
Semestr / semestry		II-III			
Przynależność do grupy zajęć		B. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych			
Status przedmiotu		obowiązkowy			
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS	
		Wykład	[h]	8 ECTS	
		Ćwiczenia	60 [h]		
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	[h]		
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Przedmiot powiązany z prowadzeniem badań naukowych			8 ECTS
	z uprawnieniami	służy zdobywaniu przez studenta kompetencji do wykonywania zawodu tłumacza			
	z dyscypliną	Językoznawstwo			8 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane na uczelni			
Wymagania wstępne		Brak			
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny			
Koordynator		dr Rafał Gołąbek			
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl			
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67			

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Przekazanie studentom praktycznej wiedzy translacyjnej oraz językowej z zakresu tekstów użytkowych.</li> <li>2. Rozwijanie umiejętności analizy porównawczej polskich i angielskich tekstów użytkowych, analizy znaczeniowej tekstu oryginału dla celów translacyjnych oraz umiejętności doboru właściwych narzędzi i pomocy.</li> <li>3. WYROBIEŃCIE umiejętności krytycznej analizy i oceny tłumaczenia na podstawie poznanych kryteriów (weryfikacja, korekta oraz ewaluacja tłumaczenia).</li> <li>4. Kształcenie umiejętności tłumaczenia wybranych gatunków tekstów użytkowych z języka angielskiego na język polski z uwzględnieniem specyficznych konwencji tekstowych.</li> </ol>
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Rodzaje tekstów użytkowych i specyfika tłumaczenia takich tekstów w kontekście dyskursu specjalistycznego, w tym użycie odpowiednich strategii, metod i technik tłumaczeniowych sem. 2.</li> <li>2. Rodzaje środków językowych stosowanych w tłumaczeniu tekstów użytkowych: dokumentów prawnych, dokumentów urzędowych, tekstu technicznego i tekstu prasowego – sem. 2.</li> <li>3. Kognitywne (poznawcze) uwarunkowania przekładu tekstów użytkowych – sem. 3.</li> <li>4. WYROBIEŃCIE u studentów umiejętności samodzielnego wyszukiwania i wybierania źródeł dotyczących tłumaczenia tekstów użytkowych takich jak literatura specjalistyczna, słowniki i glosariusze, wykonane uprzednio tłumaczenia tekstów użytkowych o podobnym charakterze, tłumaczenia paralelne, a także źródła internetowe oraz wyrobienie umiejętności pozyskiwania informacji pochodzących z tych źródeł, ich ewaluacji, użytkowania i prezentowania – sem. 2.</li> <li>5. Krytyczna analiza wybranych przekładów tekstów użytkowych z uwzględnieniem składowych gramatycznych, leksykalnych i kulturowych, a także użytych w tłumaczeniu strategii, metod o technik tłumaczeniowych – sem. 2.</li> <li>6. WYROBIEŃCIE u studentów umiejętności dokonywania tłumaczenia tekstów użytkowych oraz próby własne przekładu wybranych tekstów użytkowych pod opieką nauczyciela przedmiotu, takich jak: <ul style="list-style-type: none"> <li>• teksty związane z wizytą (zaproszenie do złożenia wizyty, program wizyty, prośba o dokonanie rezerwacji hotelu, rezerwacja samochodu, zaproszenie na ślub) - sem. 2,</li> <li>• teksty związane z zatrudnieniem (ogłoszenie o pracę, życiorys, list motywacyjny, oferta przedstawicielstwa, potwierdzenie zatrudnienia, rezygnacja z proponowanej pracy, umowa o pracę, umowa o dzieło, wypowiedzenie umowy o pracę, referencje i opinie) - sem. 2,</li> <li>• proste i powtarzalne teksty techniczne – sem. 3,</li> <li>• dokumenty urzędowe, formularze - sem. 3,</li> <li>• krótkie i powtarzalne teksty prasowe, ogłoszenia drobne - sem. 3,</li> <li>• inne pisma i dokumenty handlowe oraz promocyjne – sem. 3.</li> </ul> </li> <li>7. Kształtowanie samooceny dotyczącej swojej wiedzy i kompetencji dotyczącej korzystania z opinii innych specjalistów na dany temat.</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Metoda przypadków połączona z dyskusją możliwych rozwiązań i alternatyw, metoda prób i błędów, prezentacja multimedialna, zastosowanie narzędzi typu Trados i Memsources.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na wykładach oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi.</p> <p>- ćwiczenia – zaliczenie na ocenę (po semestrze III i III).</p> <p>Ocena ze sprawdzianu pisemnego będzie stanowi 90% końcowej oceny semestralnej, ocena aktywności na zajęciach (ocenienie nabycia kompetencji społecznych) będzie stanowić 10% końcowej oceny semestralnej; ocena semestralna obliczana będzie według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	typować i rozwiązywać trudne do przewidzenia, obszary problematyczne występujące w tłumaczeniu tekstów użytkowych oraz wychodzić z propozycją ich rozwiązania korzystając z zaawansowanej wiedzy dotyczącej specyfiki tłumaczenia takich tekstów, rodzajów środków językowych stosowanych w tłumaczeniu tekstów użytkowych – po sem. 2, czy kognitywnych uwarunkowań przekładu – po sem. 3.	K_UW01	Ćwiczenia	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie
U2	w stopniu pogłębionym selekcjonować źródła dotyczące tłumaczenia tekstów użytkowych, takich jak literatura specjalistyczna, słowniki i glosariusze, wykonane uprzednio tłumaczenia tekstów użytkowych o podobnym charakterze, tłumaczenia paralelne, a także źródła internetowe i dobierać informacje pochodzące z tych źródeł, dokonywać ich ewaluacji, analizy i syntezy oraz dokonywać praktycznej interpretacji i prezentacji tych źródeł – po sem. 2.	K_UW02	Ćwiczenia	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie
U3	W sposób pogłębiony dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać strategie, metody i techniki tłumaczeniowe i narzędzia pracy tłumacza, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne w celu wykonania poprawnego tłumaczenia tekstów użytkowych takich jak teksty związane z wizytą, zatrudnieniem, proste i powtarzalne teksty techniczne – po sem. 2, dokumenty urzędowe, krótkie i powtarzalne teksty prasowe ogłoszenia drobne oraz inne pisma i dokumenty handlowe oraz promocyjne – po sem. 3.	K_UW03	Ćwiczenia	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie
K1	dokonywania analizy i ewaluacji swojej wiedzy dotyczącej tłumaczenia tekstów użytkowych oraz zwracania się o pomoc do ekspertów działających w różnych dziedzinach w sytuacjach niemożliwości samodzielnego rozwiązania problemów - sem. 2-3.	K_KK01	Ćwiczenia	Aktywność na ćwiczeniach	Zaliczenie

Literatura podstawowa, literatura uzupełniająca, pomoce naukowe			
<b>Literatura podstawowa:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Berezowski, L. <i>Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?</i> C.H. Beck, 2009.</li> <li>K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków, 2000.</li> </ul> <b>Literatura uzupełniająca:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>P. Newmark. <i>A Textbook of Translation</i>, Longman, 1998.</li> </ul> Pomoce naukowe: rzutnik multimedialny, notebook, komputery dla studentów			
Naład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	X
Udział w ćwiczeniach	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	X	15 [h]	X
Przygotowanie do egzaminu	10 [h]	115 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 [h]/ 0,4 ECTS	130 [h]/ 5,2 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	8 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
<p>W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.</p> <p>Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.</p>